



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

中国工程机械学会
China Construction Machinery Society

策划
组织

工程机械

俄汉
汉俄

双向词典

Русско-китайский и китайско-русский
инженерно-механический словарь

大连理工大学
Dalian University of Technology
徐州工程机械集团有限公司
Xuzhou Construction Machinery Group Co., Ltd.

编写



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

工程机械行业国际交流与合作项目
The Project of International Exchange and Cooperation of Construction Machinery Industry

工程机械英汉·汉英双向词典
The English-Chinese and Chinese-English Dictionary of Construction Machinery

工程机械法汉·汉法双向词典
Dictionnaire Français-Chinois et Chinois-Français des Machines de Construction

工程机械德汉·汉德双向词典
Deutsch-Chinesisches und Chinesisch-Deutsches Wörterbuch für Baumaschinen

工程机械日汉·汉日双向词典
日中·中日建設機械辞典



工程机械俄汉·汉俄双向词典
Русско-китайский и китайско-русский инженерно-механический словарь

工程机械西（班牙）汉·汉西双向词典
Diccionario de Maquinaria de Construcción Español-Chino y Chino-Español

工程机械葡（萄牙）汉·汉葡双向词典
O Dicionário de Inglês-Chinês e Chinês-Inglês de Maquinaria de Construção

责任编辑：刘新彦 于建辉 王颖鑫
封面设计：孙 元

ISBN 978-7-5611-6535-5



9 787561 165355 >

定价：198.00元



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

中国工程机械学会 策划
China Construction Machinery Society 组织

工程机械

俄汉
汉俄

双向词典

Русско-китайский и китайско-русский
инженерно-механический словарь

大连理工大学
Dalian University of Technology
徐州工程机械集团有限公司
Xuzhou Construction Machinery Group Co., Ltd.

编写



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

工程机械俄汉汉俄双向词典/大连理工大学,徐州
工程机械集团有限公司编写. —大连:大连理工大学出
版社,2011.9

ISBN 978-7-5611-6535-5

I. ①工… II. ①大… ②徐… III. ①工程机械—词
典—俄、汉 IV. ①TU6-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 188242 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail:dutp@dutp.cn URL:<http://www.dutp.cn>

沈阳新华印刷厂印刷

大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:147mm×210mm 印张:28.125 字数:1499 千字

插页:60 印数:1~1500 册

2011 年 9 月第 1 版 2011 年 9 月第 1 次印刷

责任编辑:刘新彦 于建辉 王颖鑫 责任校对:李 慧 任俊杰

封面设计:孙 元

ISBN 978-7-5611-6535-5

定价:198.00 元

工程机械行业国际交流与合作项目 ——系列双向词典

顾问委员会

主 任 杨红旗
副主任 王 民
委 员 (按汉语拼音排序)
陈宏勋 顾迪民 胡克叔 黄轶逸 王德伦 叶元华

工作委员会

主 任 石来德 高顺德
副主任 李锁云 金英伟
委 员 (按汉语拼音排序)
冯培恩 葛世荣 何清华 黄鹤艇 焦生杰 李建友
李全强 刘 权 卢毅非 吕小岩 陶德馨 王长江
王吉生 须 雷 徐格宁 闫丽娟 易小刚 张振雄
章二平 赵丁选 郑惠强 周齐齐 邹 胜

编辑委员会

主 任 刘新彦
副主任 梁 锋 王 欣
委 员 (按汉语拼音排序)
蔡福海 曹旭阳 陈登民 程 磊 高 晔 高经宇
马 铸 单增海 宋晓光 滕儒民 王 伟 王颖鑫
于建辉 张忠海 赵 斌 郑亚辉

《工程机械俄汉·汉俄双向词典》

主 编 姜 群
编 写 张 敏 王 媚 Serguey Shelov(俄) A. K.
Pereskokov(俄) 童公和 何立夫
审 定 郑述谱 叶其松
责任编辑 刘新彦 于建辉 王颖鑫
校 对 (按汉语拼音排序)
克里兹(俄) 李 慧 李云霄 任俊杰
妲丽娜(俄) 赵丹毓

前 言

由首届国家出版基金资助的“工程机械行业国际交流与合作项目”——《工程机械系列双向词典》终于与读者见面了。作为一名亲历新中国成立以来我国工程机械行业从无到有、从弱到强整个发展过程的行业工作者以及本项目的组织者与参与者之一,我深感欣慰。本项目的缘起可追溯到 2000 年以前,到现在 6 个语种(英汉·汉英、日汉·汉日、德汉·汉德、法汉·汉法、俄汉·汉俄、西(班牙)汉·汉西)双向词典同时面世,已经过去了十多个年头。十年磨一剑,其中的曲折与甘苦,绝非语言所能表达。而此项目对我国工程机械行业的影响与意义,也必将随着我国工程机械行业在国际市场上的作用与地位的逐步提升而逐渐显现。受本项目工作委员会、编辑委员会的委托,藉本套词典出版之际,在此谨简要述之。

首先,本套词典的出版是我国工程机械行业融入国际工程机械市场的需要。作为世界上最大的发展中国家,特别是改革开放以来,我国大规模的基础设施建设需要大量工程机械产品。为满足这一市场需求,一方面需要大量引进相关产品和技术,另一方面需要尽快提升自主研发与制造的水平及能力。进入 21 世纪,我国工程机械行业迅速发展,行业产值从 1999 年不到 400 亿元人民币迅速增加至 2010 年的 4000 亿元人民币以上,超过了美国、日本和德国而位居世界首位,不但满足了国内建设日益增长的需求,自给率达到 80% 以上,而且大量进入国际市场,出

口超过进口。尽管如此,我们不能不看到,在一些制约工程机械行业发展的关键零部件及核心技术上,我国与欧美等发达国家的差距还很大,信息技术的应用和可靠性等还有待提高,一些关键技术与设备仍以引进为主。因此,本套词典的出版对我国工程机械行业由“中国制造”走向“中国创造”,建立国家自主创新体系并实现与国际市场及技术对接的作用是不言而喻的。

其次,以国际化的视野组织协调多种资源有效地保证了本套词典的编写质量。事实上,以中文为核心词目编写中文与英文、日文、德文、法文、俄文、西班牙文等多语种对照词典,我们可以借鉴的经验并不多。鉴于此,我们对本套词典的编写要求提出了以下几点原则:

(1)中文核心词目的一致性。考虑到读者的实际使用情况,我们确定本套词典的中文核心词目必须基本保持一致。本项目的实施流程为,首先建立编写逻辑体系,在这一逻辑体系的指导下收集并梳理中文词目;然后建立中文标准词目,在此基础上建立英文标准词目;最后通过英文标准词目,翻译为对应的日文、德文、法文、俄文及西班牙文等。

(2)词目选取的国际通用性。按照上述编写流程,必须使选取的词目可以在国际平台上实现有效沟通,否则在后续的翻译过程中会遇到很大的困难,也会对本套词典的应用价值和学术价值造成很大的损伤。本套词典收录的中文核心词目,其主体部分来自国家标准化管理委员会颁布的相关国家标准、行业标准以及相关国际标准,此类词目总数超过1万条,涉及标准400余个,很好地保证了中文词目的国际通用性。另外,通过吸收工程机械行业的相关词典、教材、期刊及相关学术著作,以及行业知名企业的产品手册、操作手册、零配件手册等出版物中的词目,实现对以上词目的补充。

(3)外文词目翻译的规范性。根据具体情况,或是先请外方专家根据英文词目翻译成对应语种词目,然后再请熟悉该语种

的中方工程机械行业专家、语言学专家审核,比如俄文词目的翻译;或是先请中方行业专家、语言学专家根据中文及英文词目翻译成对应语种词目,然后再请熟悉该语种的外方工程机械行业专家审核中方专家的工作,比如日文、德文词目的翻译。为了体现这一过程,同时考虑到读者能够准确理解各词目的意义,除《工程机械英汉·汉英双向词典》以外的其他各语种词典在编排上,仍保留了英文词目。

最后,在中国工程机械学会的策划与组织下,本套词典以建设行业文化工程及提升国家文化软实力为愿景,以在工程机械行业构建中国和世界沟通的高速公路,促进全球行业的共同繁荣与进步为目标,积极助推工程机械行业的发展,促进工程机械行业文化建设和国际间的交流与合作。为此,学会各分会以及行业各企业的共同参与保证了本项目的顺利实施。

大连理工大学作为中国工程机械学会工程起重机械分会的理事长单位,是本项目的核心实施单位,他们秉承“引领行业技术进步,推动民族工业发展”的理念,积极推动本项目的实施;中国工程机械学会测试技术分会、铲土运输机械分会、港口机械分会、混凝土机械分会、矿山机械分会、路面与压实机械分会、挖掘机械分会、维修工程分会、液压技术分会等均参与了本项目的推进与编写工作;徐州工程机械集团有限公司作为我国乃至世界工程机械行业的知名企业,秉承“担大任、行大道、成大器”的核心价值观,在本项目的实施过程中起到了关键作用;长沙中联重工科技发展股份有限公司作为中国工程机械装备制造领军企业,为本套词典的编写提供了诸多建设性意见并积极参与了本项目的推进;北京俄华通仪表技术有限公司引荐俄罗斯车里雅宾斯克机械厂开放式股份公司(Open Joint-Stock Company Chelyabinsk Mechanical Plant)的技术专家并积极参与《工程机械俄汉·汉俄双向词典》的翻译工作;日立住友重机械建机起重机有限公司(Hitachi Sumitomo Heavy Industries Construction

Crane Co., Ltd.)、日立建机(中国)有限公司(Hitachi Construction Machinery(China) Co., Ltd.)参与了《工程机械日汉·汉日双向词典》的审定与校对工作;同济大学、天津外国语大学的多位专家参与了本项目的编写与审定工作;江苏省工程技术翻译院有限公司为本项目中法文、西班牙文词目的翻译做了大量工作。中国辞书学会李志江副秘书长、徐祖友副秘书长为本套词典的编写提供了理论指导,并在编写思路及实施办法上给出了及时而有针对性的建议;黑龙江大学辞书研究所郑述谱教授、叶其松博士为本套词典逻辑体系的建立提供了术语学理论方面的指导,并积极引荐俄罗斯名词委员会术语学专家,同时参与俄文词目的翻译及审定工作。在此,谨向对本套词典编写给予帮助与支持的所有单位及人员表示诚挚的谢意!

感谢国家出版基金对此项目的认可和支持,正是这一强大的后盾和支持,在本项目关键时刻组织者与编写者由此而获得了更强劲的动力,使所有参与者切实站在“国家”的高度,以国际的视野推进项目的完成。

从组织者与编写者的角度而言,《工程机械系列双向词典》就好像我们共同抚育的婴儿,不仅期望他长大成人,更期望他能够创造伟业。因此,我们诚挚期待各界朋友持续关注、参与、支持此项目。我们期待由这个项目而引发,诞生一个可持续发展的链条,也许那就是一个梦想成真的时刻!



2011年9月

使用说明

一、内容设置

1. 本词典以专业词汇与术语收集为主,有关工程机械方面的搭配词目约 3.5 万条,其中俄汉搭配词目约 2 万条,汉俄搭配词目约 1.5 万条。

2. 本词典俄汉部分所有词目均由三列组成:俄文词目、英文词目、中文词目。如:

автовоз /load-carrying vehicle, truck /载重汽车

автоволокуша /self-loading scraper /自装式铲运机

автовыключатель /automatic circuit breaker /自动断路器

3. 本词典汉俄部分所有词目均由四列组成:中文词目、汉语拼音、英文词目、俄文词目。如:

岸边起重设备 /àn biān qǐ zhòng shè bèi /shoreside lifting equipment /береговой кран

岸边桥架型起重机 /àn biān qiáo jià xíng qǐ zhòng jī /ship-to-shore gantry crane /

береговой кран мостового типа

岸边输送机 /àn biān shū sòng jī /quayside conveyer /береговой перекладчик

4. 本词典词目中若有多个对译中文或俄文词目,中间由逗号“,”或分号“;”隔开。如:

автоматический кран-штабелёр /auto-stack crane, automated stacking crane, automatic stacking crane /自动堆垛起重机,自动堆料起重机

扒式卸车机 /bā shì xiè chē jī /plow unloader /пług-разгрузчик;
скребковый разгрузчик

5. 各词目均采用工程机械通用、规范的名称和术语,同时也兼顾多个称谓的习惯用语或俗称。如:

автомобильный башенный кран /truck mounted tower crane, truck-mounted tower crane /汽车式塔式起重机,汽车塔式起重机

考虑工程机械行业用语习惯,“支承”与“支撑”、“形”与“型”等基本保留了国家标准和行业标准的习惯用语,未作严格统一。

6. 英文单词有多种拼写形式时,主要采取常用的一种,但其他拼写形式也有出现。如:forklift, fork-lift, fork lift。

7. 本词典中文词目比较专业,尚没有分词连写标准,汉语拼音采用分写方式。

8. 本词典产品图谱部分按产品型谱分类列出了主要工程机械产品的实物图,给出了产品名称、资料来源及主要部件的汉俄名称对照。

二、编排及检索

1. 俄汉部分

(1) 俄文词目按字母顺序排列,且词目中的连字符参与排序。

(2) 同一主体词衍生出的各词目不采用简写形式,完整呈现。如:

автомобиль с электроприводом /electromobile /电动汽车

автомобиль-грузовик /load-carrying vehicle, truck /载重汽车

2. 汉俄部分

(1) 中文词目按汉语拼音顺序排列。

(2) 同一主体词衍生出的各词目不采用简写形式,完整呈现。如:

板式滚轮链 /bǎn shì gǔn lún liàn /plate type wheel chain /цепь колеса

пластинчатого типа

板式给料机 /bǎn shì jǐ liào jī /apron feeder, pallet feeder, plate belt feeder, plate feeder,

slat feeder /пластинчатый питатель; плиточный питатель; подающий

механизм конвейера

板式给料器 /bǎn shì jǐ liào qì /slat feeder /автоподатчик пластин

(3) 词目中的阿拉伯数字、外文字母不参加排序。

(4) 英文字母打头的词目排在汉语拼音 Z 字母词目结束之后。这类词目按英文字母顺序排列,字母相同时,按紧接着的汉字拼音顺序排列。如:

A 字架 /A zì jià /A-frame /А-образная ферма

B 形刮板 /B xíng guā bǎn /B type scraper /грязеъемник типа В

C 形垫圈 /C xíng diàn quān /C-washer /разрезная гайка; С-образная гайка

(5) 汉俄部分的最后给出了中文词目首字笔画索引。

目 录

前言

使用说明

正文 1—888

 俄汉部分 1

 汉俄部分 459

 词目首字笔画索引 885

产品图谱 889

俄 汉 部 分

Русско-китайская часть

А

абзац перехода /transition section /过渡节

абзетцер /bucket ladder excavator, continuous bucket excavator, multi-bucket excavator /多斗挖掘机

аблактирование /coupling /接合

абразивный износ /abrasive wear /磨料磨损

абразивный материал /grinding media /磨碎机研磨体

абразивный шлифовальный станок /emery paper grinder /砂纸打磨机

абсорбер /absorber, anti-shock device, shock absorber /减振器, 吸收器

абшайдер-транспортёр /separator conveyer /筛分输送机

аварийная механизированная операция /emergency power operation /紧急电源操作

аварийная остановка /emergency stop /紧急停止

аварийная поворотная система /emergency steering system /应急转向系统

аварийная силовая установка /emergency power device /紧急电源装置

аварийно-железнодорожный кран /railway breakdown crane, wreck railway crane /救援用铁路起重机

аварийно-стрелоподъёмный кран /wreck derrick /抢险用动臂起重机

аварийное арретирование /emergency braking /紧急制动

аварийное торможение /emergency braking /紧急制动

аварийный возвратный ход /emergency return /紧急回程

аварийный выключатель /emergency switch along the line /拉线保护装置

аварийный деррик-кран /wreck derrick /抢险用动臂起重机

аварийный железнодорожный кран /railway breakdown crane, wreck railway crane /救援用铁路起重机

аварийный кран /recovery crane, salvage crane, wreck crane /抢险起重机, 救援起重机, 事故起重机

аварийный отвод зажигания /emergency fire operation, fire emergency return /火灾应急返回

аварийный плавучий кран /floating crane for salvage work /救援用浮式起重机

аварийный режим работы зажигания /emergency fire operation, fire emergency return /火灾应急返回

аварийный сигнал нарушенной цепи /chain broken alarm /断链指示器

аварийный тормоз /emergency brake, emergency braking /紧急制动, 紧急制动器

авария /failure, fault /故障

автобетономешалка /truck mixer /搅拌运输车

автобетономешалка с бетононасосом /truck mixer with concrete pump /带混凝土泵的搅拌运输车

автобетономешалка с ленточным конвейером /truck mixer with belt conveyer /带皮带输送机的混凝土搅拌运输车

автобетономешалка-развозка /mobile concrete pump /混凝土输送泵汽车

автобетононасос /truck mounted concrete pump /臂架式泵车, 布料杆泵车

автобетононасос с бетонораспределительной стрелой /jib concrete pump truck, truck mounted concrete pump with placing boom /泵车, 臂架式混凝土泵车

автобетоносмеситель /vehicle concrete mixer truck /汽车式混凝土搅拌运输车

автобетоносмеситель с бетононасосом и бетонораспределительная стрела /truck mixer with concrete pump and placing boom /混凝土搅拌输送布料泵车

автобус /bus /总线

автовагонетка /self-guided vehicle /无人搬运小车

автовагонопогрузчик /self-loading vehicle /自动装载车

автовоз /load-carrying vehicle, truck /载重汽车

автоволокуша /self-loading scraper /自装

А

式铲运机

автовыключатель /automatic circuit breaker /自动断路器

автовыключатель /limit switch /限位开关

автовыравнивающий контроллер /auto leveling device /自动调平控制器

автовышка /aerial work vehicle, vehicle for high lift work /高空作业车

автоген /gas welding /气焊

автоген-сварка /gas welding /气焊

автогенная дробилка /autogenous grinding mill /无介质磨机

автогенная сварка /gas welding /气焊

автогрейдер /motor grader /自动平路机

автогрейдер с гидравлическим приводом /full hydraulic drive motor grader /全液压传动自行式平地机

автогрейдер с гидромеханической трансмиссией /hydromechanical transmission motor grader /液力机械传动自行式平地机

автогрейдер с шарнирно-сочленённым корпусом /articulated frame motor grader /铰接式驾式平地机

автогрейдер со всеми ведущими колёсами /all wheel drive motor grader /全轮驱动自行式平地机

автодеррик /auto hoist, automatic crane /自动起重机

автодиск /rotary table, swing carrier, turn table /转盘

автодрезина /rail-motor car /轨道车

автодрезина с высокой нагрузкой /heavy duty railway motor trolley, heavy-duty rail motor car /重型轨道车

автозагрузчик /automatic feeder, motor driven feeder /电动给料机, 自动给料机, 自动装卸机

автокар /freight carrier, freight train, small truck /货车, 小型载重货车

автоклав /autoclave /高压釜, 蒸压釜

автокран /mobile crane, power hoist /起重电磁铁, 起重吊车, 汽车吊, 汽车起重机, 自动吊车

автокран со складной стрелой /aerial work vehicle with folding boom /折叠臂式高空作业车

автокран со стереоскопической стрелой для верхолазной работы /aerial work vehicle with telescopic boom type /伸缩臂式高空作业车

автокрышка прерывателя-

распределителя /distributor cap /分电器盖

автомат /automat, automatic assembly, robot device /自动装置

автомат-тормоз /seesaw-braking device /自动制动装置

автоматизированная система

проектирования /automated drafting system /自动绘图系统

автоматизированное рабочее место /seat /座椅

автоматическая бурильная установка для бурения замороженного грунта /auto freezing soil boring machine /自动冻土钻孔机

автоматическая вагонетка /automatic skip /自动料车

автоматическая геометрическая система обработки данных /automatic geometry processing system /轨道几何参数自动处理系统

автоматическая компенсация клиренса /automatic clearance compensator /自动间隙补偿装置

автоматическая машина транспортно-складской системы /automatic S/R machine /自动有轨巷道堆垛起重机

автоматическая навигационная система /automatic navigation system /自动导向系统

автоматическая раздвижная праща /mechanic telescopic spreader /机械伸缩吊具

автоматическая регулировка положения контактного провода /automatic trolley positioning device /小车自动定位装置

автоматическая система

предотвращения раскачивания /automated anti-swing control system, automatic anti-swing control system /自动防摆控制系统, 自动防转控制系统

автоматическая система

предотвращения столкновений /automatic anti-collision system, automatic collision avoidance system /自动防撞装置

автоматическая система регулирования

мощности /automatic power control system /自动功率控制系统

автоматическая система управления зажиганием /fire auto-control system /

火焰自动调节系统

автоматическая спасательная операция /automatic rescue operation /自动救援操作

автоматическая сцепная система предотвращения раскачивания /automatic grab anti-sway system /抓斗自动防摆系统

автоматическая тележка сваливания /car dumper, dump carrier /自动倾卸车

автоматическая тормозная система предотвращения разгона двигателя /automatic overspeed braking system /超速自动制动系统

автоматическая трансмиссия /automatic transmission /自动换挡变速箱

автоматическая трубоукладочная машина для откосов /slope autocontrol pipelayer /自控纵坡铺管机

автоматически управляемая тележка /self-guided vehicle /无人搬运小车

автоматически управляемое серийное производство /automatic operating batch plant /自动搅拌装置

автоматически управляемое транспортное средство /automated guided vehicle, automatic guided vehicle /自动导向搬运车, 自动导向车

автоматически управляемый завод приготовления раствора /automatic operating concrete batch plant /全自动混凝土搅拌楼

автоматические весы /weigher mechanism /称料机构

автоматические двери /automatic control doors /自动控制门

автоматические строительные машины /desert type construction machinery /沙漠型工程机械

автоматические строительные спецмашины /desert special type construction machinery /沙漠专用型工程机械

автоматический вагоноопрокидыватель /car dumper, dump carrier /自动倾卸车

автоматический ведущий компьютер /automatic guiding computer /轨道几何形状自动导向计算机系统

автоматический выравнивающий грузоподъемный канат и набивочная машина /automatic leveling lifting lining and tamping car /自动整平捣固车

автоматический загрузчик стеллажей /automatic pallet loader /自动托盘装载机

автоматический запуск двигателя /automatically startup /自动启动

автоматический коммутатор /automatic sampling equipment /自动取样设备

автоматический кран-штабелёр /auto-stack crane, automated stacking crane, automatic stacking crane /自动堆垛起重机, 自动堆料起重机

автоматический магнитный направитель тележки /automatic magnetic guided vehicle /电磁导向自动搬运车

автоматический манипулятор /industrial robot /工业机器人

автоматический механизм выравнивания рабочей площадки подъемника с люлькой /auto levelling mechanism of work platform for aerial work machine /高空作业机械作业平台自动调平机构

автоматический механизм открытия парашюта /automatic open mechanism of parachute /防坠器自动开动机构

автоматический оптический волновод транспортного средства /automatic optical guided vehicle /光电导向自动搬运车

автоматический питатель /automatic feeder /自动给料机

автоматический пневматический молот для забивки свай /automatic control pneumatic pile hammer /自动操纵式气动桩锤

автоматический пневматический прерыватель /air automatic circuit breaker /空气自动断路器

автоматический подающий конвейер /automatic feed conveyer /自动供料输送机

автоматический поднимающийся сгуститель с периферийным приводом /auto-raise traction thickener /周边传动自动提耙式浓缩机

автоматический подъемник /auto lift, automobile elevator, car elevator /汽车升降机

автоматический подъемный кран /autocontrol crane /自动控制起重机

автоматический привод /automatic driver

A